

### 三三、吴清缘当选“最受媒体关注的90后文学新锐”

**中国出版传媒商报讯** 由2014上海书展组委会、上海市作家协会和上海世纪出版集团世纪文睿公司共同策划的“上海文学新锐单元”正式亮相本届上海书展,宣示着90后作家群体集结于此,并将从上海出发,书写他们眼中的世界与时代。在这一单元,11位90后作家根据“我所生活的这个世界”主题进行每人5分钟的表达,形式多种多样,个性十足。经在场的40多家媒体记者的投票评选,1992年出生的吴清缘和1991年出生的三三拿到了相同的最高票数,同时获得“2014上海书展最受媒体关注90后文学新锐”的殊荣。

“上海文学新锐单元”是面向全国90后新生代创作者和阅读者的专项活动,并将在今后的书展中持续

一个伟大的文学时代,与一个伟大的翻译时代不可分割。尤其在日渐全球化、东西方文化交流日益频繁的今天,我们更热切地拥抱世界,拥抱世界文学。当下,外国文学的引进与出版热火朝天,愈来愈多的国外作家在中国被传播、被阅读以及被热爱。但究竟怎样看待在两种、甚至多种语言间的文学?2014上海国际文学周的议题定为“文学与翻译:在另一种语言中”,务实地向广大读者展示了国际文学与翻译之间的种种关系。

国际化的探讨是国际文学进步的一个重要标志。自中国作家莫言获得2012诺贝尔文学奖后,人们热议的一个话题,就是中国文学在世界文坛上的地位能否得以改变?由于语言的不同,中国文学走向国际,翻译是一道难关。让我们来看一下此次上海国际文学周透露出哪些内容和信息。

#### 嘉宾阵容为历届最强大

由上海市新闻出版局、上海市作家协会联合主办,上海科协大讲坛管理办公室、SMG艺术人文频道和新闻会联合协办的2014年(第四届)上海国际文学周,于8月12日在上海科学会堂拉开大幕。

第四届上海国际文学周邀请10多位国际著名作家、诗人和一批中国著名作家、诗人、翻译家开展近40场文学对话、作品研讨、文学演讲、新书首发和读者见面活动。

24位嘉宾中不仅有诺贝尔文学奖得主、英国作家奈保尔,还有享有世界级美国桂冠诗人、翻译家罗伯特·哈斯。这是奈保尔首次来到中国,也是上海国际文学周四届以来邀请到的第3位诺贝尔文学奖获得者,前两位分别是2011年的法国作家勒·克莱齐奥和2012年的中国作家莫言。本届嘉宾中还有美国小说家、普利策小说奖获得者罗伯特·奥伦·巴特勒,美国当代女诗人布伦达·希尔曼、西班牙女诗人尤兰达·卡斯塔诺、匈牙利作家艾斯特哈兹·彼得,法国语言学家、翻译家帕斯卡尔·德尔佩什,法国畅销书作家马克·李维,法国传记作家、法国龚古尔学院成员皮埃尔·阿苏里等,他们和马振骋、周克希、孙颙、叶兆言、刘醒龙、黄运特、余中先、袁筱一、戴从容、翟永明、欧阳江河、王家新、陈黎等翻译家、作家、诗人和学者就多个文学话题展开对话和交流。

#### 专业策划团队操作,打造国际文学专业交流平台

本届上海国际文学周活动丰富多彩,重点突出,四大板块分别是主论坛、诗歌之夜、玛格丽特·杜拉斯诞辰100周年系列活动和萌芽文学夏令营,加上其他新书发布、作家对话、名家签售等各类活动共计37场。

在中国文学如何“走出去”的国家文化战略大背景下,主办方项目团队确定了今年的议题为——文学与翻译:在另一种语言中。8月12日下午,上海国际文学周主论坛云集了文学周的主要嘉宾,诺贝尔文学奖得主、英国作家奈保尔作了主旨演讲。与会嘉宾共同就“写作与翻译”、“文学传统与文学翻译所带来的新视野”、“翻译的立场”、“翻译的忠实与背叛”、“诗歌的不可译”、“翻译的时代”等问题展开深入交流、对话与碰撞。在这场名家汇集的主论坛上,来自英国、美国、法国、西班牙和中国的小说家、诗人、翻译家一起,谈论他们从写作到翻译,继而再从翻译到写作的过程。来自世界不同地方、在不同文化传统里成长的作家们的在场,就已经证明:只要我们还对差异与理解怀有热情,伟大的文学时代就还未终结。

迈入第四个年头的上海国际文学周,已经成为上海书展和上海的重要文化品牌。能够深受全国文学界、出版界和读者大众热爱关注,除了得益于“上海书展”这个精心耕耘了近11年的书展的文化交流大平台,更得益于上海这座国际文化大都市的文学传统和底蕴,此外,与其背后的策划执行团队也离不开。上海国际文学周目前已经形成了一个稳定的策划团队,由作家孙甘露领衔,其他策划团队成员来自出版、媒体、上海作协等领域。由于邀请的作家有半数以上来自国外,今年策划团队中增加了成员白丽娜,她是去年首届上海国际童书展的策展人。主办方策划团队积极面向、依靠和连接中外文学界、出版界、新闻界和广大读者,坚持活动的高品质、高品位与高品相,以国际、一流、专业、新作为核心元素,主打国际牌、专业牌和作家牌,铸就这样一个国际文学专业交流平台。

#### 中西方文化务实而激情的碰撞,亮点频出

文学最大的魅力或许就在于,当它完美地着陆在一种语言里的时候,却也对另外的语言开启了无限的可能性。因此,围绕本届国际文学周主题“文学与翻译”,国内外专家在探讨中,思想和智慧亮点频出。

作家们认为,节奏和韵律,是作家对译者能否契合原作的基本要求。奈保尔夫人纳迪拉·奈保尔对这一点感同身受,“奈保尔的书写有一种韵律,他在看翻译作品时,很注重节奏。如果译者掌握了他的节奏,他就特别欣赏,因为他会说这些译者就是他的声音,并传达给了读者,所以译者对于好的作家来说特别重要。”

当被问到“在不同文化背景下阅读作品,作家认为最根本的东西是什么”时,匈牙利作家艾斯特哈兹·彼得认为,译著和原文的差异性在于它展示了不同的侧面。“译文跟原文之间的差异性就在于它并不是真正的原文,而是原作展示的不同的侧面。”

对于“怎么看翻译在一种文明的进程当中扮演的作用时”,文学翻译家戴从容认为,翻译不是简单地把一种语言翻译成另一种语言,翻译对中国文化的影响远远超过人们的理解。例如要是没有佛经的翻译,就不会有文学中的禅诗等,如是对文化的浅层影响外,从语言到文体、到观念,翻译都带来巨大影响。例如翻译《圣经》带来的一个很重要的影响,便是间接带来梁启超的小说革命等文学运动。

来自宝岛台湾的诗人、翻译家陈黎,切合自身案例,佐证了翻译在全球化时代的再创作。他有一首诗《战争交响曲》,本以为不可译。全诗很多行,但只用四个字组成——兵、兵、兵、兵。第一节诗全是兵,意思为战士。第二节诗是兵和兵,看起来像一条腿的战士,是两个听起来似枪声或撞击声的拟声字。最后一节则全部变成兵,看起来像无腿的战士,意思为小山或坟墓。但波兰诗人波丹·皮亚塞茨基将此诗如此翻成英文:第一段以A man替代兵,第二段则以Ah man与Ah men替代零落、散置的兵和兵,第三段以Amen替代兵,或可诠释为葬礼的祈祷文。在陈黎看来,这非常巧妙。

高水平的中西方交流、碰撞,昭示着国家文化战略下中国文学“走出去”的未来路径。在务实而充分沟通的基础上,从“走进来”到“走出去”,一切从交流开始。

展开。今年的主题为“90后的世界”,以上海市作家协会与上海世纪文睿出版公司携手合作策划、上海人民出版社推出的13位“90后·零姿态”系列丛书作者为核心,展开一系列活动。

上海世纪出版集团总裁陈昕出席了发布会,他表示,扶持青年、发掘作者,是世纪出版一以贯之的传统,也是世纪出版集团“努力成为一代又一代中国人的文化脊梁”的使命所在。上海市作家协会党组书记、副主席汪澜在致辞中说,上海作为文学重镇,一直以来都有培育青年作家的优秀传统。扶持90后作家,就是利用各种资源助推他们的成长,概括起来就是“线上与线下互动,时尚与传统结合,选才和育才对接”。“90后·零姿态”系列策划方、世纪文睿公司总经理邵敏说,虽然“90后·零姿态”系列已经出了三季,但这仍只是一个开始。除了中短篇作品集结出版这一种形式外,世纪文睿还会放宽眼界,寻找更多的90后优秀作者。相信这批90后青年作者的崛起,会给国内文坛带来一股清新之风。

(夜雨)

## 书展直击

# 好一派国际文学的碰撞与欣赏

■中国出版传媒商报记者 任志茜



### 重磅关注

#### 商务印书馆 “自然文库”致力复兴博物学

**中国出版传媒商报讯** 上海书展首日,“解读博物文化 重启发现之旅”主题讲座,虽是晚场,却因为主讲嘉宾的重磅和话题的当下性而备受关注——复旦大学历史地理学教授葛剑雄、上海交通大学科学史系主任江晓原以商务印书馆上半年重磅推出的“自然文库”书系为切入点,对谈博物学中的中外传统及其复兴的现实意义,就自然和谐与科技发展、科学精神与人文素养、博雅教育与专业训练等话题进行智慧碰撞,“上天入地”,妙语连珠,引发读者热烈反响。

“自然文库”系列旨在复兴博物学的传统,第一辑甄选的《一平方英寸的寂静》、《看不见的森林》等几种图书,在国内外均广受好评。两位嘉宾指出,博物学书籍的出版对引发大众思考环境生态问题、切实促进人与自然和谐相处有着深远的意义,体现了商务印书馆的文化责任。

“自然文库”中的《时蔬小话》近期也成为市场热点,该书不是深奥的教科书,而是一部“淡雅清爽的开胃蔬菜”——以浅显易懂的文字、风趣温暖的故事,让读者对蔬菜这个“最熟悉的陌生人”有新的了解。该书作者、自然笔记成员阿蒙也与读者分享关于人与植物,特别是人与蔬菜的故事,传播“绿色生活”的理念。

(金)

#### 清华大学社 力推中国国学好声音和民间新力量

**中国出版传媒商报讯** 清华大学出版社在上海书展期间主办国学讲座《天人视野下的的终极关怀——国学旨归》,开场由公益组织“一舞倾城”汉舞团表演汉舞《礼仪之邦》,优美的舞姿展现了华夏之秀,中华之美。85后作家周易玄在演讲中,从诸经起源,到百家汇通,诠释了《国学旨归》之《老子汇通》、《千古易人》和《干支哲学》的精髓——四为精神,被在场听众认为可堪称中国国学好声音。

此外,清华大学社邀请《山寨》的作者、作家张小砚与她所写的《山寨》中男主人公原型、汶川最大草根志愿者组织负责人之一阿亮做客书展,讲述他们所亲历的汶川地震和灾后重建。阿亮本名张亮,是一名私营企业主,他还是汶川重建中7所帐篷小学、1所帐篷幼儿园的主要创建者。在现场,他话语朴素,表达出的,却是民间力量的蓬勃生机。正如发布会题记中所写的——用我心中最美好的,拼却这世间苦难。

(任)

#### 华东理工大学社 医学专家指导老年人合理用药

**中国出版传媒商报讯** 为帮忙解决老年人使用药物中的存在的一些误区及问题,华东理工大学出版社出版了由上海市执业药师协会组织医学、药学专家合作撰写的《老年人合理用药知识120问》科普教育图书,对老年朋友们常见的用药问题进行解答,并有针对性临床常见病例的案例分析,内容深入浅出、通俗易懂。书展期间,该社邀请同济大学附属同济医院神经内科主任、神经病学教研室主任詹青教授现场讲座,为老年读者答疑解惑。此外,该社还主办了“从电影《罗生门》看叙事疗法”主题讲座,由资深心理咨询师秦海主讲,邀请读者打开心扉,静静聆听,并重新“叙述”属于自己的生命故事。

(金)

#### 上海古籍社 新书引领学术、时尚话题

**中国出版传媒商报讯** 借上海书展新十年之势,上海古籍出版社广揽优秀作者及丰富的文献资料,推出一批引领学术、时尚话题的新书。学术方面,史学家茅海建的《戊戌变法的另面——“张之洞档案”阅读笔记》,提供了从康有为、梁启超以外的视角观察戊戌变法的可能性;《杜维明思想学术文选》则孜孜于中国人人文传统的复兴与中国文化价值的重建。时尚方面,包括朝鲜古代经典小说《九云梦》在内的“域外汉文小说大系·朝鲜汉文小说集成”丛书的单行本,受到读者持续关注。

与此同时,上海古籍社策划了一系列形式新、内容雅的现场活动,如著名书画家韩天衡、刘小晴、方传鑫等的“名家书经”丛书签售,碑帖鉴定专家仲威的《碑帖鉴定概论》签售,世界著名古董表鉴定专家梅强年签售及藏品鉴定。此外,上海昆剧团知名艺术家昆剧表演,同时穿插文化名人沐斋的现场作画,说、谈、唱、画,浑然一体,令人耳目一新。

(金)

#### 华夏出版社 推出由中国学者撰写的首部性学报告

**中国出版传媒商报讯** 继在世界性学研究中影响极其广泛的《海蒂性学报告》、《金赛性学报告》之后,首部由中国学者撰写的《中国古代性学报告》,日前由华夏出版社出版,全景展示了中国古代养生养性的智慧结晶。该书作者、中国社会科学院文化研究中心研究员冯国超做客上海书展,阐释最新研究成果。

据了解,作者历时10年查阅各类历史文献,又经过12年辛勤耕耘,反复修订,以翔实的历史资料和诸多文学作品为依据,并采用全新体例,将中国古代性学与现代西方性学作比对,不仅披露了历代民间性学秘传本、野史、手抄本及宫廷房中术的理论和方法,还总结了中西方在性学上各自的优点,是对中国古代性学史实详加考察后作的如实报告,填补了中国性学养生养性理论的空白。

(金)

#### 中南博集天卷 集结旗下畅销书作家亮相

**中国出版传媒商报讯** 作为一家重要的畅销书品牌策划机构,中南博集天卷近年来非常活跃。中南博集天卷旗下的10余位作家现身在今年的上海书展,与读者零距离交流。在近20场活动中,既有人气正旺的畅销书作家张嘉佳,也有法国作家马克·李维,还有青春文学作家八月长安、张皓宸和杨杨组合,以及青年漫画家丁一晨等人。

从“全世界”到“你身边”,张嘉佳在《让我留在你身边》新书首发读者见面会上,感恩读者。马克·李维的作品《偷影子的人》在中国畅销多年,此次应上海书展之邀,参加国际文学周活动,分别在思南公馆和上海市图书馆与读者进行交流互动。马克·李维与翻译家,北大法语文学教授董强就文学写作,法国文化展开讨论,给读者带来了一场别开生面的法语文学和文化的交流会。马克·李维也趁新书《比恐惧更强烈的情感》发布会活动之际向支持他的中国读者表示谢意,希望以后能奉献更多的作品给读者阅读。据悉,马克·李维数字版作品将由亚马逊Kindle电子书独家首发。

(夜雨)

2014上海国际文学周：建立国际文学交流平台